

**VOCABULARIO**  
**ESPAÑOL - ARASAIRI**

Por el

**P. Fr. JOSE PIO AZA**

de la

**Orden de Predicadores**



**SANMARTI Y CIA., S. A.**  
**IMPRESORES**  
**JIRON AYACUCHO, No. 428**  
**LIMA—PERU.**

Caj. Ast.  
103/22

**Caj. Ast.  
103/22**



R.10670

# VOCABULARIO

  

## ESPAÑOL - ARASAIRI

Por el

**P. Fr. JOSE PIO AZA**

de la

**Orden de Predicadores**



SANMARTI Y CIA., S. A.  
IMPRESORES  
JIRON AYACUCHO, No. 428  
LIMA - PERU.

VOCABULARIO

ESPAÑOL - KAZAHLI

Con licencia de los  
Superiores,



## NOTAS ACLARATORIAS

El benemérito misionero y filólogo R. P. José P. Aza ha preparado para su publicacación un VOCABULARIO-ESPAÑOL-ARASAIRI, con previo estudio muy instructivo sobre la tribu arasairi y su idioma, que apareció ya en MISIONES DOMINICANAS DEL PERU (julio-agosto-1933).

Los salvajes **arasairis**, apesar de su exiguo número, adquieren especial actualidad en los momentos presentes, en que la industria aurífera atrae miles de hombres a la región por ellos habitada, que es el río Araza o Marcapata, último e importante afluente del río Inambari, antes de incorporar éste sus aguas al Madre de Dios.

De modo especial, su idioma despierta singular interés, por las relaciones de semejanza y quizá de identidad con la lengua que hablan los feroces salvajes **maskos**, vecinos colindantes de los arasairis, que se han resistido siempre a todo contacto con la civilización, y que hoy se trata de reducir por procedimientos nuevos, a fin de poder explotar los grandes yacimientos de oro que sin duda se hallan sepultados en la pavorosa región habitada por ellos.

Sería de extraordinaria importancia dejar bien averiguado que la lengua de los maskos es la misma de los **arasairis**, porque al publicar el vocabulario arasairi tendríamos la clave para poder entendernos con aquellos. En esta hipótesis, con la impresión de este pequeño libro, prestaríamos un servicio de inestimable valor, tanto a los futuros colonizadores del río Colorado, donde están parapetados los principales núcleos de estos indómitos selvícolas como a los misioneros que desde hace tantos años se afanan por hallar manera de comunicarse con ellos, a fin de atraerlos a la vida civilizada y cristiana.

Ahora bien: creemos poder afirmar que, efectivamente, el idioma arasairi es el que hablan los maskos.

Ya el mismo P. Aza nos pone en la pista, cuando en su estudio citado nos consigna "que este joven arasairi (Deofanto) fué quien me dió noticias de su tribu, y cómo su familia estaba emparentada con los salvajes

**Toyeris.** (Estos salvajes Toyeris me sospecho que sean los salvajes conocidos con el nombre de **maskos**), que vivían en la sección del río Colorado, y que varias veces acompañó a su padre, cuando iba a visitarles". (página 10).

Pero el que, al parecer, ha descubierto el velo del misterio sobre este punto, ha sido el P. José Alvarez, misionero que desde hace veinte años vive consagrado a la evangelización de las tribus del Madre de Dios. Transcribimos sus propias palabras:

"En agosto de 1921 copié un vocabulario arasairi, escrito, ya desde antes, por el P. José Pío Aza. En 1923 conocí a estos salvajes que vinieron desde el Inambari a visitar la misión de Maldonado; algunos se establecieron con nosotros definitivamente, y logramos colocar como internas a dos de las niñas de esta tribu en el colegio de nuestras Misioneras. En la fecha aún permanece en Maldonado una de las familias venidas del Inambari, perfectamente civilizadas y cristianas; hablan bien, además de su lengua, el huarayo y el castellano. Con la ayuda de ellos empecé a escribir algo de esta lengua, y estando en esta ocupación supe que en Maldonado había un hombre que había trabajado caucho entre los mashcos del Colorado, y que sabía hablar el idioma de ellos. Fuí a visitarlo dispuesto a pagarle lo que me pidiera, con tal que me sirviese de intérprete para escribir un vocabulario completo. Comprendí, por los datos que me dió, que había estado con ellos en los ríos Colorado y Puquiri, y al interrogarle por el idioma que hablaban, respondió en forma tal que resultaba exactamente el idioma de los mashcos igual en todas sus palabras con el que yo acababa de escribir de los salvajes arasairis; es decir, que queda demostrado que la lengua de los mashcos y de los arasairis es la misma. Punto es este de la mayor importancia, porque contrariamente a lo que se ha dicho y escrito, poseemos vocabulario completo del idioma que hablan los terribles mashcos.

El año 1926, en los tres meses que acompañé a los trabajadores en la apertura del camino Maldonado-Puerto Leguía, en el Inambari, tuve ocasión de conocer a todos los arasairis, en sus mismas chozas, en la margen derecha del río, logré reunirlos y predicarles y viajar con ellos durante muchos días. Cuando en 1930 se trasladaron al río Arasa o Marcapata, en la desembocadura del Fucununta también allí los he visitado durante varios días, en una expedición que hice partien-



Supuesto esto, bueno será dar algunos datos referentes a la ubicación de los maskos, y a los planes que hay para reducirlos a la civilización y a la fé.

Con el epígrafe de "LA REGION DE LOS MASKOS-CIVILIZACION-MISIONES", publicamos el año 1929 un trabajo que vió la luz en nuestra revista citada más arriba, del cual nos permitirá el lector que entresaquemos algunos fragmentos:

"La región habitada por estos salvajes es la comprendida entre el río Carbón y el Inambari en la margen derecha del río Madre de Dios.

Forma un cuadrilátero cuyos vértices son: el Carbón. Manu e Inambari en su confluencia con el Madre de Dios y la desembocadura del Marcapata en el Inambari. Uniendo estos cuatro puntos cardinales tendremos cerrado el marco dentro del cual se contiene toda la zona ocupada por los maskos.

En tiempos anteriores ocupaban, además, el Piñipiñi, el Manu y el río Los Amigos. En la actualidad, se han parapetado en la sección que contienen los ríos Carbón, Salvación, Sintuya, Itahuanía, Chilivi, Blanco, Azulchico, Colorado con sus afluentes, Huepambatúa. Puquiri, Sitabo, Mahue, Huepetúe e Inambari con sus afluentes de la margen izquierda hasta el Azara o Marcapata y afluente Nusiniscato.

Desde hace bastantes años no pasan a la margen izquierda del Madre de Dios, ocupada por salvajes Machiguengas; así, por ejemplo, las haciendas de Asunción y del Tono, las misiones de Pantiacolla y del Manu, y los puestos de colonizadores no han sido molestados por estos feroces salvajes.

Es cierto que en épocas pasadas, huachipairis, sirineiris y maskos irrumpían en la región llamada Valles de Paucartambo, llegando hasta los pueblos y haciendas de la puna, y ellos fueron en buena parte causa de que fuesen abandonadas cientos de haciendas, en otro tiempo florecientes y ricas, de las cuales nos habla la historia, y hallamos todavía restos y huellas.

Los machiguengas del Piñipiñi se comunican a temporadas con los maskos y hasta se cruzan formando familias masko-machiguengas; pero siempre en la región habitada por éstos, nunca en la de aquellos.

Los machiguengas, de carácter suave y tímido, sienten verdadero pánico a los maskos; tanto es así que para asustar a los niños, les dicen sus padres, que vienen los maskos! exactamente lo mismo que si fueran duendes o diablos.



Hasta en sus canturreos de melodía balbuciente mencionan a los maskos, como obsesión de raza.

Nuestros machiguengas de la Misión de Pantiacolla nunca atravesaban el río Madre de Dios, que tenían a la vista, y menos aún se internaban por la margen derecha con objeto de cazar o cultivar la tierra; tenemos miedo—decían—que los maskos nos **piquen**: esto es, nos hieran con sus flechas.

Cuando en 1925, el P. Cenitagoya hizo una expedición a las cabeceras de los ríos que forman el Pantiacolla, halló entre los machiguengas un salvaje masko, que había venido del Piñipiñi, y que vivía en su compañía.

Margarita, esposa de Simeón (q. e. p. d.) y Casimira, esposa de Ricardo, que vive en Chirumbia, ambas cristianas y ya finadas, proceden del Piñipiñi, y cuentan que en su niñez conocían los maskos, y aún entendían su lengua y cantaban sus cantares.

Por otra parte, los arasairis que viven en la margen derecha del Inambari refieren que con frecuencia son asaltados por los maskos, y que éstos le roban sus mujeres, queman sus casas, y los diezman con sus flechas envenenadas y certeras”.

Dios bendiga los esfuerzos que los misioneros venimos haciendo por llevar la luz a esas misteriosas regiones, verdaderamente sentadas en las tinieblas y sombras de muerte. La antorcha mágica para penetrar en las tribus salvajes es hablar su lengua, porque quien la posee, ya no es tenido por enemigo sino como amigo en quien depositan sin reparo sus confidencias. Por eso, aplaudimos la publicación de estos y de otros trabajos lingüísticos, que refieren a tribus enclavadas en territorios conñados a nuestras misiones, amén del interés filológico que en sí tienen para el estudio de las lenguas primitivas americanas.

**Fr. S. Sarasola**  
Obispo y Vic. Apostólico.

Lima, 12—IV—1936.





## LA TRIBU ARASAIRI Y SU IDIOMA

---

Desde los primeros años de misionero en las regiones del **Madre de Dios** y **Urubamba**, tuve especial empeño en **tomar** notas o **apuntes** de cuantas lenguas oía de gentes o **tribus salvajes**, como **machiguengas**, **piras**, **campas**, **kunibas**, **shipibas**, **amahuakas**, **arasairis**, **huarayas**, **huachipairis**, **iñaparis**, **manchinaris** y **kotíneris**. Apuntes que naturalmente se extendían más o menos según el tiempo que mi comunicación duraba con tales individuos.

Algunos de estos **Apuntes** se me han extraviado. La región, en donde ejercíamos nuestro ministerio apostólico, era la del **Madre de Dios**, en tiempos en que no se conocían otras vías de comunicación que las de los ríos, y por tierra, las trochas que se iban abriendo a través de enmarañados bosques o inmensos lagunales, y por consiguiente, los viajes se hacían bregando con toda una serie de dificultades, y perdiendo el misionero todo cuanto llevaba consigo, varias veces.

Otros de esos **apuntes**, debido a condiciones favorables, he podido ampliarlos, y las notas que hacía, ya no se redujeron a una simple labor mecánica de copiar vocablos, sin saber la verdadera estructura y significación de ellos, sino que he podido llegar a fijar algunas de las principales leyes a las cuales obedece el mecanismo del idioma, como puede verse en nuestro **Estudio sobre la Lengua Machiguenga** y en nuestro trabajillo sobre la **Tribu Huaraya y su Idioma**.

Respeto al **Arasairi** no me han sido tan propicias las circunstancias, para que mis investigaciones fueran más completas y minuciosas, pero doy los presentes apuntes a la publicidad, a pesar de las deficiencias que los acompañan, ya porque podrán ser útiles para ulteriores estudios, ya porque esta lengua está llamada a des-

aparecer muy pronto, y ser clasificada entre las lenguas muertas pues son muy pocos los individuos que la hablan en la actualidad, y por tanto, bueno será conservar los restos de ella para formarse alguna idea de este idioma.

**Posición geográfica.**— La tribu Arasairi vive en las márgenes del río **Inambari**, caudaloso afluente derecho del **Madre de Dios**, uniéndose a éste en el grado 12° 42' 27" L. S.; y 69° 53' 29" Long. Greenwich.

El nombre de **Arasairi** lo reciben de una quebrada o tributario del **Inambari**, llamado **Arasa** o **Araza**, que no es otro que el mismo **Marcapata**, que riega un territorio famoso por su riqueza aurífera. La unión del **Arasa** con el **Inambari** está como a unos 65 kilómetros de la desembocadura de éste en el **Madre de Dios**.

**Noticias o datos sobre esta Tribu.**— Poco más de media docena de familias será todo el personal de que se compone en la actualidad la tribu que lleva el nombre de **Arasairi**. Las causas de esta disminución y aniquilamiento fueron dos: una, **las correrías**, que se hicieron a principios de este siglo, allá por el año de 1902, en que fueron asaltados los puestos de estos salvajes y cogidos en gran número y llevados luego en balsas a Bolivia, en donde eran negociados como mercadería. La otra causa fueron las luchas continuas con otras tribus salvajes, especialmente con los **huarayos**.

Son los **Arasairis** indios inteligentes y simpáticos. Conservo aún muy vivo el recuerdo de un jovencito perteneciente a esta tribu llamado **Deofanto**; era uno de tantos que llevaban en balsa para Bolivia, y que mediante un arreglo, que el dueño de la **balsa y de la gente** hizo con un cauchero, el muchachito se quedó en la casa de éste, y luego por una casualidad, vino a parar a nuestra Misión de S. Jacinto en Maldonado. Aprendió con facilidad el español, era hábil, despierto y se pliegaba a cualquier trabajo. Acompañó a un Padre Misionero a Arequipa en cuya ciudad se captó las simpatías de cuantos le trataban: pero cuando el Padre y él preparaban una expedición al territorio mismo de sus paisanos, los **arasairis**, y disponían las cosas para regresar a la Montaña, le sorprendió en la misma ciudad la muerte. Hace unos 16 años que acaeció esto, y es el día en que aún se acuerdan en Arequipa, religiosos y seculares, del bueno e inteligente **Deofanto**.

Este joven **arasairi** fué quien me dió noticias de su Tribu, y cómo su familia estaba emparentada con los salvajes **Toyeris**, que vivían en la sección del río **Colo-**

rado, y que varias veces acompañó a su padre, cuando iba a visitarles. (1).

De los labios de este mismo **Arasairi** recogí la hermosa leyenda que se conservaba entre los de su tribu, y que la oyó a su mismo padre, y que, según mi entender, es la fusión de dos tradiciones, la del diluvio y la de un tremendo cataclismo, que debió tener lugar en la región amazónica. La trasladaré aquí tal como me la ha contado.

Hubo una inundación grandísima: estuvo lloviendo mucho tiempo, y el agua era como sangre: se apagó el fuego y no había qué comer: el agua quemaba y hervía: los hombres, los animales y las culebras se subieron al árbol **Uanamei**: pero la inundación fué tan grande que casi cubrió el árbol. Del árbol se cayeron muchos y se ahogaron: se salvó muy poca gente. La semilla de aquel árbol la trajo el guacamayo amarillo, y el árbol creció muy a prisa y se hizo tan grande y tan grueso que se tardaba un día en dar la vuelta a su rededor. El árbol parecía un ser vivo, puesto que cuando los que estaban en él se cansaban de estar de pié y pedían barbacoa, se hacía barbacca: y cuando pedían comida, hallaban comida. Cuando comenzaron a mermar las aguas, con macanas a palos largos, tentaban a ver si la tierra estaba cerca. Estuvieron en el árbol hasta que se endureció la tierra.

Añaden también que ha de venir otra inundación, y que cuando el pájaro, llamado vulgarmente **Paucar**, se remonta y se eleva mucho, es para atalayar y ver si se aproxima la esperada inundación.

## LA LENGUA ARASAIRI

**Su fonética.**— Se advierte en esta lengua la misma confusión de sonidos de la *e* con la *i*, de la *o* con la *ú* y ésta con la *b*. Pero no se oye el sonido de la *l*, a pesar de ser muy usual su lindante la *r* suave.

Es muy para notar el sonido que dan a la unión de las dos vocales *eu*, el cual es idéntico al de la pronunciación francesa en los vocablos *lieu*, *preucheur*, *auteur*.

---

(1).—Estos aquí llamados **Toyeris**, son con toda probabilidad los **Mashcos**. Viene este detalle a corroborar la suposición del P. José Alvarez, de que ambas tribus, de **arasairis** y **mashcos**, hablan la misma lengua y son quizá una misma tribu. (N. del Editor).

Los vocablos en araisairi, aunque se oye alguno esdrújulo, por regla general se puede asentar que se pronuncian llanos. Se oyen también algunos agudos, pero juzgo que en muchos casos no lo son, porque he observado que la última sílaba tan tenuamente la pronuncian, que pudiera creerse que el vocablo es agudo.

**Nombres.**— Muchos de los nombres de esta lengua llevan protésico el diptongo **ua**: v. g. **uabapi**, dedo: **uapatan**, escopeta: **uajen**, carne: **uamejere**, alma; en lo cual se parece al **huarayo**, cuyos nombres llevan el prefijo **e**: prefijo que en ambas lenguas desaparece cuando se aglutina con otro vocablo: v. gr.: **baterembabapi**, dedo pulgar; **keeme-jen**, carne de tapir.

Cosa parecida se observa en los verbos, los cuales suelen llevar el prefijo **e** o **y**, si sigue vocal: v. g. **etai**, dormir, **edopiye**, nadar: **yatambetak** ablandar: **ejapak**, hablar.

### Pronombres personales

Yo . . . . Du, due o doe; v. g. yo no oí, du nimpeijei.

Tu . . . . Un: v. g. tu oiste, un nimpene.

El . . . . Ke o keen: v. g. él no oyó, ke nimpejeoe.

Conmigo . . . . Duere: Ven conmigo, dueere yakiak.

Contigo . . . . Unere: Voy contigo, uneere du iahuai

Con él . . . . Keenere: Tu vas con él, keenere un iahuai.

### Posesivos

Mío . . . . Duen: mi casa, duen jaak.

Tuyo . . . . Unen: tu casa, unen jaak.

Su o suyo . . . Keenen: su casa, keenen jaak.

### Relativos

El relativo **el que** suelen expresarlo mediante la partícula desinencial **eri** o **iri**: v. g.

El que adivina o adivino . . . . Uambajeri.

El que baila o bailador . . . . Uajairi

El que bebe o bebedor . . . . Uamayeri.

El que hace o hacedor . . . . Uakaeri.

### Negaciones

Además de la negación aislada de **jahai**, no hay, disponen de otras dos negaciones: **jeanda** y **jen** o **jei**.

**jei:** ambas van enclíticas en los verbos. La primera tiene un valor **prohibitivo** o de **futuro**: v. g. no remes, okuya **jeanda**: no avises, jakajeanda. La otra se aglutina con el **presente** y **pretérito de indicativo**: v. g. yo no entendí, **due nimpejeiei**: no tengo miedo, **due measegujeiei**. Con la tercera persona observo que ofrece esta negación cierta variante: v. g. no entendió, **kenimpejeoe**.

### El verbo haber o tener.

Yo tengo . . . . .	<b>Betaine.</b>
Tú tienes . . . . .	<b>Itaine.</b>
El tiene . . . . .	<b>Ontai.</b>
Nosotros tenemos . . . . .	<b>Ureme betaine.</b>
Vosotros tenéis . . . . .	<b>Upeunome betaine.</b>
Ellos tienen . . . . .	<b>Kenene ontai.</b>

### Pretérito imperfecto

Yo tenía . . . . .	<b>Betaikine.</b>
Tu & . . . . .	<b>Itakuine.</b>
El & . . . . .	<b>Otaikuine.</b>

### Futuro

Yo tendré . . . . .	<b>Betayapat.</b>
Tu tendrás . . . . .	<b>Itaiyapat.</b>
El tendrá . . . . .	<b>Otayapat.</b>

El imperativo lleva el sufijo **ak**: v. g. ven, **yakiak**: trae, **yatokuiak**: juega, **aundiakak**: tuesta, **ejakak**.

El futuro lleva por desinencia la partícula **pat**: v. g. irás al cielo, **keurenyo yahuapat**: tendrás, **itaiyapat**.

**Condicionales.**— La condición se da a conocer en los verbos mediante la partícula sufija **epo**: v. g. si comes tierra, morirás, **un ipe-eposerok**, **ibeyapat**: si eres bueno, irás al cielo: **un daki jepo**, **keurenyo yahuapat**.

Hay otras partículas verbales cuyo valor, por falta de tiempo, no me ha sido posible fijar, tales como **tei**, **mene** y **pene**, cuyas desinencias hallará el lector en nuestro **Vocabulario Arasairi**.

Existen también otras partículas que van sufijas a los **nombres**: v. g. **da** o **nda**, **ket** y **yo**.

**Da** o **nda**, es partícula aumentativa v. g. hombre, **uambokere**: hombrón, **uambokerenda**: mano, **uamba**: manaza, **uambada**.

**Ket**, partícula diminutiva: v. g.: **uambokere-ket**,  
hombrecillo

**Yo**, sufijo de los nombres, cuando son complemento equivalente a las preposiciones **al** o **en**: v. g.: en el puerto, **dankoyo**; **uabeyo**, en el río.

Fr. José Pio Aza.  
O. P.







## VO C A B U L A R I O E S P A Ñ O L - A R A S A I R I

### A

- Abajo . . . . . **Uatoyo.** ¿Dónde está? **meyo ya-e?**  
**Uatoyo, abajo.**
- Abandonado . . . . . **Ejende.**
- Abandonar . . . . . **Yahajen, bótalo.** No lo botes, **jen-  
jeanda.**
- Abanicar . . . . . **Chukina:** no abaniques tanto, **chu-  
kinaajeanda:** abanica despacio,  
**chukina-jaitenda.**
- Abanico . . . . . **Shinta-apak.**
- Abeja . . . . . **Yamoro: Meremi.**
- Abertura . . . . . **Uajenyape: Uaje.**
- Ablandado . . . . . **Yatambetande.**
- Ablandar . . . . . **Yatambetak.**
- Aborrecer . . . . . **Betinosigne.** Yo no le aborrezco, **du  
betinosignejeije, o du yaijeije.**
- Abrasado . . . . . **Emeide.**
- Abrasar . . . . . **Emeida: Euamamei: u Omamej,**  
que está quemando.
- Abrazar . . . . . **Jachimbeti:** yo le abrazo, **du chim-  
beti:** no le abrazaste, **chimbeta jei-  
jei:** mañana le abrazarás, **emete  
un chimbeetei.**
- Abrigarse . . . . . **Yashiseka:** no te abrigaste, **yashise-  
kajeije.**
- Abrir . . . . . **Etakiije:** cierra, no abras, **yakikje,  
otakijejeanda.** También dicen:  
**Yandak:** abre o empuja la puer-  
ta, **uajike yandak.**
- Acá (ven . . .) . . . **Iyakiyak.**

Acabarse . . . . .	Jeandakendi: se acabó la yuca, tare jeandakendi: o tarenda-jeen.
Acechar . . . . .	Soatai-echajei: Soataikijai.
Acompañar . . . . .	Mentiyehate.
Activar . . . . .	Nepandayakátei.
Achacoso . . . . .	Beibeiyaheja.
Achote . . . . .	Mantoro.
Adivino . . . . .	Uambajeri o Uambakjeneri.
Afilado . . . . .	Ejuande.
Afilador . . . . .	Ejuakumbakueri.
Afilar . . . . .	Jajaua: Jajuayapu.
Agacharse . . . . .	Yakebai.
Agarrar . . . . .	Yatohue.
Agonizar . . . . .	Ombebeide.
Agrio . . . . .	Adahuadapaida.
Agua . . . . .	Meei. Trae agua, meei yatokiak.
Aguacero . . . . .	E-ejei. Viene aguacero, oejei yor-yak.
Aguaje (palmera) . . . . .	Kotsi.
Aguardiente . . . . .	Uaen: no bebas aguardiente, un mai jeanda Uaen.
Aguijón . . . . .	Yahaguak
Aguja . . . . .	Siropi.
Agujero . . . . .	Uaje.
Agujerear . . . . .	Yajenka.
Ahogado . . . . .	Otakatate.
Ahogarse . . . . .	Etakat.
Ahuano (árbol) . . . . .	Pajira.
Ahumado . . . . .	Emadepeida.
Ahumar . . . . .	Emadope.
Ahuyentar, (echar fuera) . . . . .	Embatamuna.
Aire . . . . .	Bapuka.
Ají . . . . .	Paje: Pahaje.
Ala . . . . .	Uauka.
Alegre . . . . .	Erik.
Algodón . . . . .	Kitajmen.
Alma . . . . .	Uamejere.
Altura (cerro) . . . . .	Uakipa.
Alumbrar . . . . .	Yachakapa.
Amanecer . . . . .	Umediape.
Amar . . . . .	Nahuandida.
Amargo . . . . .	Dahuapaida.
Amarillo . . . . .	Dahuajeida.
Amarrar . . . . .	Echanseune.
Ambos . . . . .	Botta o Butta.

Amontonar . . . . .	Ekibabuana.
Anciana . . . . .	Uatone.
Anciano . . . . .	Uatone.
Andar . . . . .	Ebude.
Ano . . . . .	Mamo.
Antes . . . . .	Mujen.
Antiguamente . . . . .	Mujen.
Anteoio . . . . .	Ebajota.
Anzuelo . . . . .	Uakimapi.
Añuje (agutí) . . . . .	Maapik.
Aprender . . . . .	Mimpeje: poquito a poco aprende- rás, suenda un nimpei
Aprisa . . . . .	Niepa. Tiene prisa, niepa yatokiak, o niebatokiak.
Apuntar . . . . .	Etokdie: Yaposik.
Apurar (activar) . . . . .	Nepandayakatei.
Aquel . . . . .	Keen.
Aquí . . . . .	Teyón o Keyón: Yuyo.
Araña (tarántula) . . . . .	Upu.
Arañado . . . . .	Ebikide.
Arañar . . . . .	Ebikise o Ebiki-ise.
Arbol . . . . .	Uaimeí.
Arco de flecha . . . . .	Kime.
Arco iris . . . . .	Kijepo pitindajaha.
Arder . . . . .	Epak.
Ardilla . . . . .	Meiri.
Arena . . . . .	Kihuat.
Armadillo . . . . .	Yambueheré.
Arriba del río . . . . .	Kitayo.
Arriba del algún ob- jeto . . . . .	Kitabeyo.
Arrojar . . . . .	Yahajen: lo arrojó, keen yahajentei.
Arroyito . . . . .	Mabesie.
Arroyo . . . . .	Uasemabe.
Asa . . . . .	Uataka o Uatahaka.
Asar . . . . .	Echije: asa carne, uajen echije: jahu yachije, asa plátano.
Asiento . . . . .	Uauan o Euauan.
Asustar . . . . .	Emeepikot: tu le asustaste, unime- pigot.
Ave pequeña . . . . .	Bakue.
Ave grande . . . . .	Bakuia-huakenda.
Avisar . . . . .	Yajakate: no avises, jakajeanda: tú le avisaste, un-ijakande.
Avispa . . . . .	Jahua.
Ayer . . . . .	Jiksen.

Ayudar . . . . .	<b>Echibapok</b> , ayúdale: has de ayudarle, <b>unchibapoktei</b> : no le ayudaste, <b>unchibapokjeije</b> .
Azuela . . . . .	<b>Umbakue</b> .
Azul (color) . . . . .	<b>Dahuakibeida</b> .

## B

Bailador . . . . .	<b>Uajaieri</b> .
Bailar . . . . .	<b>Ejak</b> , baila: has de bailar, <b>uniajaktei</b> .
Bajar . . . . .	<b>Ejarak</b> , baja: has de bajar, <b>un yajarktei</b> .
Balsa . . . . .	<b>Narosi</b> . ¿Sabes hacer balsas? ¿un narosi ikaiga? <b>Du narosi ikaijen-gai</b> , yo no sé hacer balsas.
Banda (orilla opuesta) . . . . .	<b>Jampairin</b> .
Bañarse . . . . .	<b>Ejojo</b> : me he bañado, <b>du jujunde</b> : no te bañes, <b>un jujujeanda</b> .
Barba . . . . .	<b>Otapuí</b> : tú barba es larga, <b>un-otapuhí uambinda</b> .
Barbacoa . . . . .	<b>Aita</b> .
Barbasco . . . . .	<b>Kimo</b> o <b>Kemo</b> .
Barranco . . . . .	<b>Ontotapok</b> .
Barrenar . . . . .	<b>Yajenka</b> .
Barrer . . . . .	<b>Yamaiti</b> . <b>Jamanichik</b> , barre.
Barriga . . . . .	<b>Uandapo</b> .
Basta o bastante . . . . .	<b>Dakue</b> .
Beber . . . . .	<b>Jamai</b> .
Bebedor . . . . .	<b>Uamaijeri</b> : <b>Uamayeri</b> .
Bejuco . . . . .	<b>Embi</b> .
Bienhechor . . . . .	<b>Dakunjeika</b> .
Bigote . . . . .	<b>Oshimahachi</b> .
Blanco . . . . .	<b>Dahuakerenda</b> .
Blando . . . . .	<b>Uasanda</b> : <b>Uajanbunda</b> .
Boa . . . . .	<b>Kejempo</b> o <b>Kijehepo</b> .
Boca . . . . .	<b>Uakita</b> .
Boga o remero . . . . .	<b>Kuayagáeri</b> .
Bogar . . . . .	<b>Kuayaga</b> : yo no bogué, <b>du kuayajeije</b> , no bogues, <b>Okuayajeanda</b> .
Bolsa . . . . .	<b>Huachi-imit</b> .
Bolsita pequeña . . . . .	<b>Sonta</b> o <b>yontase</b> .
Boquichico (pesca- do) . . . . .	<b>Jehá</b> .
Borracho . . . . .	<b>Ekena</b> : tú eres borracho, <b>un ekena</b> .

Bosque . . . . .	Nemba.
Botar (arrojar) . . .	Yahajen. El lo botó, <b>keen yajentei.</b>
Brasa . . . . .	Epaga.
Brazo . . . . .	Uaupi o Ohopí
Brazo del río . . . .	Uameji.
Brincar . . . . .	Ekendahá: <b>Hippaj</b> , brinca; tu no brincaste, <b>un-ijipajei.</b>
Brotar . . . . .	Mandaeket, está brotando.
Brujo . . . . .	Uambajeri o Uambakjeneri.
Bueno . . . . .	Dakúnje: Dahuet o Dakue: <b>Uanda-</b> <b>kuenda.</b>
Bueno (muy . . .)	Dakunjeika.
Buitre . . . . .	Matek.
Buscar . . . . .	Yajek.

## C

Cabaña . . . . .	Jahak.
Cabeza . . . . .	Uaki.
Cacarear . . . . .	Uia-ka-ka-ka-uja.
Caer . . . . .	Okotok.
Cagar . . . . .	Emando.
Calambres . . . . .	Ejuyok.
Calavera . . . . .	Uakeai.
Caldo . . . . .	Uabe.
Calentura . . . . .	Epak (calor): <b>Manejikenda.</b>
Caliente . . . . .	Dahuajenda.
Calor . . . . .	Epak o Ejpake. no tengo calor, <b>du</b> <b>pakeijeije.</b>
Calvo . . . . .	Uakeserenda u <b>Okiserenda.</b>
Callar . . . . .	Bachiganda: yo callo, <b>du jambachi-</b> <b>got: tú callas, un-ambachigot: él</b> <b>calla, keen-ambachigot.</b>
Cama . . . . .	Euató.
Caminar . . . . .	Dak: caminó todo el día, <b>jaiyaojo</b> <b>keen-andaketei.</b>
Camino . . . . .	Dahank.
Camino de venado .	<b>Bajié-ndank:</b>
Camino de añuje (a- gutí). . . . .	<b>Mapie-ndank.</b>
Camino bueno . . . .	<b>Ndank-ndank.</b>
Camino malo . . . .	<b>Ndank-ijenda.</b>

- Camisa . . . . . **Opijot u Opijota: Sirá** Este último vocablo significa más **bien** tela o ropa. **Duen opijot**, mi camisa: tú & **unen opijota**: su etc. **keenen pijota**.
- Camote . . . . . **Ere**.
- Canasto . . . . . **Kehesok**.
- Candela . . . . . **Tz-ak**.
- Cangrejo . . . . . **To-ot**.
- Canoa . . . . . **Kisipe**. Tú no tienes canoa, **unen kisipi jayetañe**. (no hay canoa tuya).
- Cansarse . . . . . **Ejarón: due jarón**, me canso.
- Cantar . . . . . **Ebatandikiak**: no he cantado, **du embatandikiajeije**: tú no cantaste, **un batandikiakjeiyene**: él no canta, **keen batandikiakjajeoe** o **ken-jajeoe batandiak**. No cantes, **batandikijeanda**.
- Cántaro . . . . . **Kotsomo**.
- Cantor . . . . . **Batandikiari**.
- Caña brava . . . . . **Okuri u Okurimba**.
- Caña dulce . . . . . **Uaiset: Koaña**.
- Caña gruesa o Paca **Dai**. Con esta caña hacen los salvajes las puntas de algunas de sus flechas.
- Cañaveral . . . . . **Okurimba-huakanda**.
- Cañaveral de caña dulce . . . . . **Uaiset-huakanda**.
- Cañaveral de paca . . . . . **Dai-uakanda**.
- Capivara . . . . . **Jipete**.
- Cara . . . . . **Uakok**.
- Caracol grande . . . . . **Uempu: Siripu**.
- Caracol pequeño . . . . . **Puyempu**.
- Carbón . . . . . **Takuatano**.
- Carcoma . . . . . **Seppo: Sekabo**.
- Carecer . . . . . **Jayone**. (no hay).
- Carne . . . . . **Uajen**. ¿Hay carne? ¿uajen yae? Dame carne, **uajen beyok**.
- Carpintero (ave) . . . . . **Benkuja**.
- Carta (papel) . . . . . **Berumba**.
- Casa . . . . . **Jahak**. Mi casa, **duen jahak**.
- Cascajo . . . . . **Jimba**.
- Cáscara . . . . . **Uasinda**.
- Castaña (árbol) . . . . . **Monike**.

- Castaño (fruto)** . . . **Monike uakei**. El castaño es árbol corpulento y adquiere gran elevación. Su fruto se parece mucho a la **almendra**, y con este nombre la conocen los bolivianos. Es excelente alimento.
- Caucho** . . . . . **Pere**.
- Causa (porqué)** . . . **Mempa. Kate o Kattete** . . . . .
- Cavar** . . . . . **Yajenka**.
- Cazar** . . . . . **Ebachunkae**.
- Cedro** . . . . . **Ikiri**.
- Ceñirse** . . . . . **Euachonjihiki**.
- Ceniza** . . . . . **Paro-okipu**.
- Centro** . . . . . **Uanapuyo**.
- Cerda (pelo)** . . . . **Ahuí: Bakuí**.
- Cerdo** . . . . . **Kiyari o Yari**. Con el mismo significado los **Machiguengas** del Alto Madre de Dios lo emplean en su idioma.
- Cerrar** . . . . . **Yakijike**.
- Cerro** . . . . . **Uakipo**. ¿Ves aquel cerro? ¿un **ichajai keen uakipo? uakipo du chajaijeijen?** No veo el cerro.
- Cesto** . . . . . **Kehesok**: Carga este cesto, **i-nkehesok yambaji**.
- Ciego** . . . . . **Opujeijen**.
- Cielo** . . . . . **Keuret o Keuren**.
- Ciervo** . . . . . **Baji o Bajie**.
- Cigarro** . . . . . **Uaemba**.
- Cinco** . . . . . **Ekbuyaí**.
- Cintura** . . . . . **Uatampo**.
- Clavar** . . . . . **Eihantajek**.
- Clavo** . . . . . **Siropí (aguja)**.— **Embachokeya**.
- Coca** . . . . . **Kika**.
- Cocal** . . . . . **Kika-uakanda**.
- Cocer** . . . . . **Emamía o Emamiana**.
- Cocado (el. . .)** . . . **Chokeande**.
- Codo** . . . . . **Ojattapi**.
- Colgar** . . . . . **Yajohoroa**: ya está colgado, **ijohoroadi**.
- Colmillo** . . . . . **Uaít**.
- Colorado** . . . . . **Dahuabenda**.
- Colpa** . . . . . **Mesire**. La palabra **colpa** es quechua y expresa el sitio o lugar a donde acuden los animales del monte a lamer o a comer la tierra.

- Comején . . . . . **Pasire.** Es una clase de hormigas.
- Comer . . . . . **Embape:** ¿has comido? ¿un baha-pe? ¿por qué no comiste? ¿mem-pa yapejejei? ¿por qué no comes? ¿mempaijen un pejejene? No como, **du pejeijen:** él no come, **keen pejeuje:** yo como, **du japei:** tu comes, **un peyape:** él & **keen upe:** si comes yuca, no morirás, **un ipe-epo tare, un baijeiyəvat.**
- Concluir . . . . . **Jeandakendei:** he concluído de escribir, **dujeandakendi mandoya.**
- Con él . . . . . **Keenere:** tú vas con él, **un keenere ahuati.**
- Conmigo . . . . . **Dueere:** ven conmigo, **dueere yakiak.**
- Contento . . . . . **Erik.**
- Contento (no . . .) . **Erikjeanda.**
- Contigo . . . . . **Uneere:** yo voy contigo, **uneere, du iahuai.**
- Corazón . . . . . **Uanore.**
- Corona . . . . . **Uambakijot:** Dame tu corona, **uambakijot beyok.**
- Correa . . . . . **Uakambi.**
- Correntada . . . . . **Uatatenda.**
- Corromperse . . . . . **Epara.**
- Corrompido . . . . . **Eparade.**
- Corrompido (no . . .) **Parajeoe.**
- Cortador de pelo . . . **Ajekipieri.**
- Cortar (rozar) . . . . **Batatega.** No corté, **du batategajejei.**
- Cortar (sajar) . . . . **Ehetok.**
- Cortar el pelo . . . . **Ekipie:** no me corté el pelo, **du eki-pieijejei.**
- Cortarse v. g. en la  
mano . . . . . **Babitai.**
- Corteza . . . . . **Uasindak.**
- Corto. (pequeño) . . . **Ontenda.**
- Coser . . . . . **Ochojeyak.**
- Costilla . . . . . **Uapit.**
- Cuando . . . . . **Menoka.**
- Cuanto o Cuantos . . **Menega:** ¿Cuántos arasairis hay? Pocos, ¿**Menega yae Arasairi?** **Botayo.** ¿Cuántos Dioses hay? Uno, ¿**Menega Dios?** **Unchinda.** Cuánto hay? Mucho ¿**Menega yae?** **Uakanda.**



Cuatro . . . . .	<b>Bota-bota: (Uakanda. (mucho).</b>
Cuchillo . . . . .	<b>Kuchiro: Uay-osiro (acero o hierro pequeño).</b>
Cuello . . . . .	<b>Okitapo: Uaan (garganta).</b>
Cuerno . . . . .	<b>Uakipi u Okipi.</b>
Cuero . . . . .	<b>Uasindak.</b>
Cuerpo . . . . .	<b>Uaso: Uajen (carne).</b>
Culebra . . . . .	<b>Biji: Embijik.</b>
Culo . . . . .	<b>Uamo.</b>
Cumbre . . . . .	<b>Uajipa.</b>
Curaca . . . . .	<b>Uakatoenda.</b>

## CH

Chacra . . . . .	<b>Tamba.</b>
Chanco . . . . .	<b>Kiyari o Yari.</b>
Charapa de agua . . . . .	<b>Petsa.</b>
Chicha . . . . .	<b>Pine.</b>
Chimbar . . . . .	<b>Eudipik.</b>
Choza . . . . .	<b>Jahak.</b>
Chupar . . . . .	<b>Japik.</b>

## D

Danta . . . . .	<b>Keme.</b>
Danzar . . . . .	<b>Ijak.</b>
Dar . . . . .	<b>Yakokende: Jayoki: tu diste, un yayoktei.</b>
Dedo . . . . .	<b>Uabapi: Ombapi.</b>
Dedo pulgar . . . . .	<b>Bateremba-bapi.</b>
Dedo índice . . . . .	<b>Okemba-bapi.</b>
Dedo del corazón . . . . .	<b>Omokipo-bapi.</b>
Dedo meñique . . . . .	<b>Semba pi.</b>
Dejar . . . . .	<b>Inlajianda.</b>
Derecho . . . . .	<b>Tokuana.</b>
Desear . . . . .	<b>Tambeheyok.</b>
Desgranar . . . . .	<b>Ekuri: yo desgrano el maíz, sinke du jakuri.</b>
Despacio . . . . .	<b>Jaitenda.</b>
Despertar . . . . .	<b>Yamabak.</b>
Después . . . . .	<b>Jati. Después has de venir, jati un yekiakentei.</b>
Destapar . . . . .	<b>Yatiakje.</b>

Día . . . . .	Uamenoe.
Diablo . . . . .	Toto.
Dibujar . . . . .	Eamdoyak o Amdoyak.
Diente . . . . .	Ua-it.
Diez . . . . .	Uamba-uanega.
Doce (hcras) . . . . .	Nehe tokuana-huan, (el sol está de- recho).
Dolor . . . . .	Itiri: me duele la cabeza, <b>duen uake</b> <b>itketiri</b> (duele mi cabeza).
Donde . . . . .	<b>Meyo.</b> ¿Dónde está? ¿meyo yae? ¿De dónde vienes? <b>meyo ikiak?</b>
Dormir . . . . .	<b>Etai.</b>
Dos . . . . .	<b>Botta.</b>
Dulce . . . . .	<b>Dabuasenda.</b>
Duro . . . . .	<b>Dobuatenda.</b>

## E

Echar fuera . . . . .	<b>Embitámuna o Embi-tamona.</b>
Echarse . . . . .	<b>Yahatok: Tojeanda.</b>
El (pronombre) . . . . .	<b>Keen.</b>
Emborracharse . . . . .	<b>Ekeun:</b> te has emborrachado, <b>un</b> <b>ikeunne.</b>
Empujar . . . . .	<b>Endak:</b> no empujes, <b>un enda jeanda.</b>
Encender . . . . .	<b>Yamajia.</b>
Encontrar . . . . .	<b>Uajei-ije,</b> no encontraré.
Enemigo . . . . .	<b>Bayeri.</b>
Enroscarse . . . . .	<b>Etubeyen.</b>
Entender . . . . .	<b>Enimpei: Nimpeeje.</b> No entendí, <b>du enimpeiijeiei.</b>
Enterrar . . . . .	<b>Etibeuj o Echibeuj.</b>
Entrar . . . . .	<b>Yaken.</b>
Erizo (animal) . . . . .	<b>Tompi.</b>
Escama . . . . .	<b>Uakipe.</b>
Escoba . . . . .	<b>Uamaiti o Maichiki.</b>
Esconder . . . . .	<b>Ej-rón: Ekinentei.</b> No me he escon- dido, <b>du jirenenjeiei.</b>
Escondido . . . . .	<b>Uajirenda.</b>
Escopeta . . . . .	<b>Uapatan.</b>
Escribir . . . . .	<b>Eamduyak,</b> escribe: o <b>Endoyak o</b> <b>Edoyak.</b>
Escrito . . . . .	<b>Enmadoyande.</b>
Escritor . . . . .	<b>Endoyáeri o Omando-yáeri.</b>
Escuchar . . . . .	<b>Echajaya. Enimpei.</b>
Escupir . . . . .	<b>Epeujanda.</b>
Espalda . . . . .	<b>Uajén.</b> (carne)

Espantar . . . . .	Embatamuna. (echar fuera).
Espejo . . . . .	Omambo.
Esperar . . . . .	Jinke-sehé, espera.
Espina . . . . .	Uapi.
Espinazo . . . . .	Uatapi.
Esposa . . . . .	Notoe: es mi esposa, <b>du notoabetaine.</b>
Estación de lluvias . . . . .	Uajiak.
Estación seca . . . . .	Uaneok.
Estar . . . . .	Ijen. Ire. ¿Dónde está? ¿Neyo yae?
Este . . . . .	I-in.
Estío . . . . .	Uaneok.
Estrella . . . . .	Kurua.

## F

Fatigado . . . . .	Ejaron.
Fatigado (muy) . . . . .	Ijaronani.
Fisgar . . . . .	Etuka.
Flaco . . . . .	Esapak.
Flecha . . . . .	Piya.
Flechado . . . . .	Ejekde.
Flechar . . . . .	Ejek: Echinda jak. Tu has flechado, un-aijekate: yo he flechado, dun-aijeki: él ha flechado, keen-naujekate. ¿Quién ha flechado? <b>Beaya-jekate?</b>
Flor . . . . .	Uajei: Uakjei: hermosa flor, uardak uajei o aundak-jei.
Florecer . . . . .	Okjeipak.
Florido . . . . .	Okjeipakde.
Frejol . . . . .	Joyon.
Frente . . . . .	Uanaen.
Frío . . . . .	Jeje.
Fruto . . . . .	Uakei.
Fuego . . . . .	Ta-ak.
Fuera . . . . .	Etamona: vete a fuera, kiriok tamona: echa los chanchos fuera, kiya-ri un embatamuna.

## G

Gallina . . . . .	Uataua.
Gallo . . . . .	Uataua-ombokere.
Garrapata . . . . .	Site.

Carza . . . . .	Uakeren.
Gato . . . . .	Uampi.
Gavilán . . . . .	Kaín.
Gemir . . . . .	Ebik.
Gente . . . . .	Arakbet. Jarakumbet: gente arasairi, arasairi jarakumbet.
Germinar . . . . .	Umbude.
Golondrina . . . . .	Meremit.
Goma . . . . .	Yabire.
Gordo . . . . .	Uasiuanda: Uajairi.
Gota . . . . .	Osere.
Gotear . . . . .	Umbasere.
Grande . . . . .	Uadahuakenda: Ua-uanda.
Grasa . . . . .	Uasihua.
Grillo . . . . .	Sak-sak.
Gritar . . . . .	Esankiya.
Grueso . . . . .	Uajairi.
Guacamayo (rojo) . . . . .	Uambe.
Guacamayo (amarillo) . . . . .	Karo.

## H

Hablador . . . . .	Ejapaeri.
Hablar . . . . .	Ejapak, yo hablé, du japakmene: tú hablaste, un japakmene: él habló, keen japakkeiamene: no hablé, dujapakjeimene; no hables, un japakajeanda. También oí emplearle en esta forma: no hables, bachipakajeanda: no hablo, bachipakajeijen. Has de hablar, un japaktei, o japakietei.
Hacedor . . . . .	Uakeri o Uakeri.
Hacer . . . . .	Ekka o Ega: ¿quién hizo las estrellas? ¿bea eka kuruá? Dios hizo las estrellas, Apa Dios ega kuruá, yo hice la mesa, doe ekka kitapo.
Hacha . . . . .	Yanei.
Hambre (tener) . . . . .	Ijkesitoki, ¿Has tenido hambre? un ijketsitoende? no he tenido hambre, du ijketsitojeijen.
Hermana de hermana . . . . .	Auimpobetaene o Uaimpotae (su hermana).

Hermana de herma-	
no . . . . .	<b>Omabimbetaene.</b>
Hermano de herma-	
no . . . . .	<b>Uambitaene.</b>
Hermano de herma-	
na . . . . .	<b>Omabimbetane.</b>
Hermoso . . . . .	<b>Uandak: Uandakenda.</b>
Hervir . . . . .	<b>Etiuaro.</b>
Hierro . . . . .	<b>Siro.</b>
Hígado . . . . .	<b>Uame.</b>
Hija . . . . .	<b>Huasipo.</b>
Hijo . . . . .	<b>Huasipo; mi hijo o hija, duen huasipo betaine.</b>
Hilar . . . . .	<b>Embuchokayak, hila: Ekura: yo hi- lo, duajakurei.</b>
Hilo . . . . .	<b>Keta.</b>
Hoja . . . . .	<b>Uakketa, Masíma.</b>
Hombre . . . . .	<b>Uambokere o Uambukarit.</b>
Hombrecillo . . . . .	<b>Uambokere-ket.</b>
Hombrón . . . . .	<b>Uambokerenda.</b>
Hombro . . . . .	<b>Uakimepe. Ojimepé.</b>
Hormiga . . . . .	<b>Uaseu.</b>
Hoy . . . . .	<b>Ehuainda.</b>
Huella . . . . .	<b>Uai: Uaiike.</b>
Hueso . . . . .	<b>Uai.</b>
Hurtar . . . . .	<b>Embaere.</b>

## I

Iguana (especie de lagarto) . . . . .	<b>Mayoín.</b>
Infierno . . . . .	<b>Taak-jak (casa de fuego).</b>
Intestinos . . . . .	<b>Uamín.</b>
Inundación . . . . .	<b>Emjui. También dan el nombre de Mameia o Emamei a una extraor- dinaria inundación, de la cual con- servan una muy curiosa tradición, que guarda mucha analogía con la tradición del Diluvio, y de la cual ya dejamos mención en los preliminares del presente Voca- bulario.</b>
Ir . . . . .	<b>Yahuatei, vete o has de ir: yo voy du ihuai. No vayas, uajeanda: no voy, du-ajeijeí.</b>
Isla . . . . .	<b>Uabemji.</b>

## J

Jabón . . . . .	Embese.
Jebe . . . . .	Yabire.
Jefe . . . . .	Uakatoenda.
Jéven . . . . .	Uajaok.
Jugador . . . . .	Uandiaekáeri.
ugar . . . . .	Uandiakak.

## L

Labio . . . . .	Uakita.
Ladrón . . . . .	Embaere o Uambaeri.
Lagartija . . . . .	Manke.
Lagarto . . . . .	Mama.
Lago . . . . .	Bayako.
Lancha . . . . .	Ciro-kesipe (canoa de hierro).
Largo . . . . .	Uambinda.
Lavar . . . . .	Ekuyo. no sabes lavar, un jaku- yoatei.
Lecho . . . . .	Euató.
Lechuza . . . . .	Uaroi.
Lejos (venir de . .)	Jatenyokdak.
Lengua . . . . .	Uano.
Libro . . . . .	Beromba: Enmadoyande (escrito).
Licor . . . . .	Uaisetbe.
Loro . . . . .	Saro.
Luchador . . . . .	Embarakeeri.
Luna nueva . . . . .	Simben.
Luna llena . . . . .	Peujen.

## LL

Llaza . . . . .	E-eján.
Llamar . . . . .	Yajakate: no llames, jakajeanda: tú le llamaste, un jakande.
Llenar . . . . .	Chibera: lo he llenado, du chibe- rande: mañana lo llenaré, emete du chiberante: ya está lleno, ch! berande: no está lleno, chiberai jei.
Lluvia . . . . .	Ejit: E-ejei.

## M

Machete . . . . .	Siro
Madre . . . . .	Inam. Mi madre, <b>doen inambetaïne:</b> tu madre, <b>uninambetaïne.</b>
Maduro . . . . .	Eboyón.
Maíz . . . . .	Sinke.
Malo . . . . .	Daket.
Majaz (animal) . . . . .	Kayare.
Mamar . . . . .	Yamajón.
Mano (derecha) . . . . .	Uamba.
Manteca . . . . .	Uasihua.
Mañana . . . . .	Emete.
Mañana (pasado . . . . .)	Jatmeta.
Marido . . . . .	Uatohe.
Matar . . . . .	Yajarak, <b>mátale: no mates, un jarak</b> <b>jeanda: (v. flechar).</b>
Mear . . . . .	Emadej.
Mentir . . . . .	Daijena: yo no miento, <b>duda jei jei.</b>
Mesa . . . . .	Kitape.
Miedo (tener . . . . .)	Measegui; no tengo miedo, <b>du mea-</b> <b>segui jei jei.</b>
Mío . . . . .	Duen o Duben.
Mirar . . . . .	Echaja.
Mojado . . . . .	Uasayenda.
Mono . . . . .	Jita .
Mono maquisapa . . . . .	Sobe.
Monte . . . . .	Nemba.
Mora (soga de mon- te) . . . . .	Embij.
Morder . . . . .	Ebuk: no muerdas, <b>bukjada; o buk</b> <b>janda. Yo no muerdo, du bujei</b> <b>jen.</b>
MORIR . . . . .	Ibeyapat, <b>morirás: mañana morirás,</b> <b>emete ibeteyapat.</b> También lo ex- presan de este modo: <b>morirás,</b> <b>un embeiyapene: no morirás, un</b> <b>bei-jen-ya-pene.</b>
Mosca . . . . .	Morok.
Mosquitero . . . . .	Ebakora.
Mosquito . . . . .	Uasik.
Motelo (tortuga de tierra) . . . . .	Sabero.
Muchacha . . . . .	Uajebet: Uasetsipo.
Muchacho . . . . .	Uasipo: Uajaok.

Mucho . . . . .	Uakanda.
Mudo . . . . .	Uajapekek.
Muela . . . . .	Uain.
Muerto . . . . .	Embeubei.
Mujer . . . . .	Uajet.
Mujer (esposa) . . . . .	Otoe: Notoe. Mi mujer, <b>dunotoe-betaine</b> : tu &, <b>unanotoe-betaine</b> : su &, <b>keen-notoetae</b> .
Murciélago . . . . .	Mere. Aquí hay mucho murciélagos, <b>keyón mere uakanda</b> .

## N

Nada . . . . .	Jai o Jahai (no hay).
Nadar . . . . .	Edopiye, o Edopie.
Nariz . . . . .	Otampi.
Negro . . . . .	Dahuasinda: Uasikenda.
Nido . . . . .	Uapak.
Nieve . . . . .	Jahuahua.
Niña . . . . .	Uajet.
Niño . . . . .	Uasipo.
No . . . . .	Dayane.
No (prohibitivo) . . . . .	Jcanda. Partícula pospuesta: v. g. no llores, <b>bikijeanda</b> : no comas, <b>papejeanda</b> : no vayas, <b>Uajeanda</b> : no hables, <b>bachipakajeanda</b> : no cantes, <b>betandikijeanda</b> .
No (con presente y pretérito) . . . . .	Jen. Jejei. Partículas sufijas: v. g. no lloro, <b>du bikenjen</b> : no lloré, <b>bikijeije</b> : no cantaste, <b>un betandikeajeije</b> .
No hay . . . . .	Jayane o Jahai.
No quiero . . . . .	Kohuaket.
Noche . . . . .	Osinde: Sikiu.
Nuestro . . . . .	Oruen.
Nube . . . . .	Esik.
Nuevo . . . . .	Uabuda.
Nutria . . . . .	Kasuimi.

## O

Ocultar . . . . .	Ejiren: has de ocultarte, <b>un yajirientei</b> : no me oculté, <b>du yajirenenjeije</b> : También emplean el término <b>Ekinentei</b> .
-------------------	--



Oculto . . . . .	Ojiren u ojienei.
Oído . . . . .	Uapeso.
Oír . . . . .	Enimpei o Nimpeeje o Uaninpeeje: no oí, du enimpeijejei. Tu oyes, uninpene: él oye, keninpei: él no oye, kenimpejejei, o kenimpe- jeoe.
Oler . . . . .	Ejeurik.
Olor . . . . .	Uajeurik.
Olvidarse . . . . .	Ekabe: Yokabeoni.
Olla . . . . .	Kisamo.
Oreja . . . . .	Uapeso: u Opehesok.
Orilla del río . . . . .	Oketambo.
Orinar . . . . .	Emadej o Emadeu: tu orinas, un madejik.
Oro . . . . .	Uauarequipe.
Oscuro . . . . .	Osinde.

## P

Paca (especie de car- ña) . . . . .	Dai
Pacal . . . . .	Dai-uakanda: Kuran.
Paco (pescado) . . . . .	Huasik.
Padre . . . . .	Apak. Papa. Mi padre, deen papa- betaine; tú padre, unen-papaitai- ne o unen-apak-i-taine: su padre, keen papaotai.
Palo . . . . .	Uaipa: Uaimei.
Palo (con que sacan fuego) . . . . .	Paipabi.
Pan . . . . .	Uapé: Uapekeren.
Pantalón . . . . .	Ompahajot o Ompahajota: ¿quie- res un patalón? ompahajota un paguit?
Pañuelo . . . . .	Jerenoak.
Papa . . . . .	Tameye. Pasari.
Papaya . . . . .	Apoaré.
Papel . . . . .	Berumba.
Para mí . . . . .	Duen.
Para tí . . . . .	Unen.
Para él . . . . .	Keen.
Pasado mañana . . . . .	Jat-meta.
Pato . . . . .	Upaji.
Paujil (ave) . . . . .	Beuen.
Pa'va . . . . .	Kesek.

Pava (de cuello rojo)	Paharón.
Peinarse . . . . .	Yakejirina: yo me peino, doa aket-jirinai: no me peiné, dunkirijina-jei: no te peinaste, un kijirinajei-jei: mañana me peinaré, emeten-kirinain.
Peine . . . . .	Bokejerin.
Pelar . . . . .	Etiere.
Peleador . . . . .	Embarakeeri.
Pellejo . . . . .	Uasindak.
Pelo . . . . .	Bakuíhi.
Peña . . . . .	Uapendak.
Pequeño . . . . .	Seueda: Uayo.
Percibir . . . . .	Enimpei: no percibo nada, du e-ninmpei jei jei.
Perdíz . . . . .	Kompo ( la perdíz grande o yuto).
Perezoso . . . . .	Uandake.
Perezoso (animal)	Bihiji.
Perro . . . . .	Kiua.
Pezuña . . . . .	Uaike.
Pico . . . . .	Uaopi.
Pié . . . . .	Uai. Así llaman también al hueso.
Piedra . . . . .	Jihín.
Piel . . . . .	Uasindak.
Pintar . . . . .	Eamduyak.
Piña . . . . .	Kahá.
Piojo . . . . .	Jine
Pisada . . . . .	Uai. Uaike.
Plata . . . . .	Uakipe. (escama).
Plátano . . . . .	Jaón o Jahu.
Plato . . . . .	Sirobape.
Playa . . . . .	Jimba.
Pluma . . . . .	Uauká.
Poco a poco . . . . .	Sehenda o Suenda: poco a poco a-prenderás, suenda un-ninpei.
Podrido . . . . .	Eparade. No está podrido, parajeoe.
Polilla . . . . .	Seppo: Sekabo.
Poner . . . . .	Jayeu.
Poro . . . . .	Baen.
Porqué . . . . .	Katete. Mempé.
Pozo . . . . .	Uayako.
Pronto . . . . .	Niepa.
Pucacunga (pava de monte) . . . . .	Paharon.
Pudrirse . . . . .	Epara.
Puerto . . . . .	Dankot.

## Q

Qué cosa? . . . . .	Kate: Katekak.
Qué haces? . . . . .	Kateyae o kateyak?
Quebrada (río) . . . . .	Mabe.
Quemado . . . . .	Emeide.
Quemar . . . . .	Emei.
Querer . . . . .	Ijpak o Ipaki.
Querer (desear) . . . . .	Tambeheyok: Paguit: ¿quieres ca- misa? ¿Opijota paguit?
Querer (no . . .) . . . . .	Kohuaket, no quiero.
Quien . . . . .	Be-é.
¿Quién ha venido? . . . . .	¿Be-é yaki-keen?
¿Quién eres tú? . . . . .	¿Be-é jene?
¿Quién viene? . . . . .	¿Be-é yakiak?

## R

Rabo . . . . .	Uaje. (También llaman así al agu- jero).
Raíz . . . . .	Uaijit.
Rama . . . . .	Ohsán: Uao.
Rascarse . . . . .	Eji. yo me rasco, doe iji.
Rastro . . . . .	Uai: Uaike.
Ratón . . . . .	Masía.
Raya (pescado) . . . . .	Inma.
Reir (alegrarse) . . . . .	Ērik: no te rías, un erikjeanda.
Relámpago . . . . .	Ebanka.
Reloj . . . . .	Nehuachajai o Nehuachahajai.
Remar . . . . .	Kuayaga: no remes, okuayajeanda: yo no remo, du kuaya jei jei.
Remero . . . . .	Ekuayagaeri.
Remo . . . . .	Mehepen.
Reñir . . . . .	Embui.
Río . . . . .	Uabe. Están en el río, uabejo o- kembo.
Robar . . . . .	Embaere: no robes, un barejeanda: yo no robé, du embarejeiei.
Rojo . . . . .	Dahuabenda.
Roncar . . . . .	Etara: yo no ronco, due etarai.
Ronsoco (animal) . . . . .	Jipete. Es el capivara de los brasile- ros.
Ropa . . . . .	Jeurá.
Rozar . . . . .	Batatega.

## S

Saber . . . . .	Ijei: yo sé, du ijei.
Sajino (cerdo de monte) . . . . .	Mirihisi.
Salir . . . . .	Opak.
Salir (nacer, brotar)	Mandahekét, está saliendo.
Sangrar . . . . .	Mimi-opak.
Sangre . . . . .	Mimi.
Sapo . . . . .	Bokuokó: Mokuko.
Sed (tener..)	Maimañajai: tengo sed, doe mai-maijai.
Sembrar . . . . .	Embayora.
Semilla . . . . .	Uakebi.
Sentarse . . . . .	Yahuank, siéntate: no te sientes, huantejeanda.
Sesos . . . . .	Uanojiri.
Sí . . . . .	Jehé.
Silbar . . . . .	Ebombíj.
Sobaco . . . . .	Otapubí.
Soga . . . . .	Embí.
Sol . . . . .	Ne-e.
Sombrero . . . . .	Okimojot.
Soñar . . . . .	Eyorok.
Soplar . . . . .	Echipoj.
Subir . . . . .	Embejik.
Suficiente . . . . .	Dakue.
Surcar (subir por río)	Emoruk.
Suyo . . . . .	Keener.

## T

Tabaco . . . . .	Ua-en.
Tabla . . . . .	Kitaye.
Tamaño . . . . .	Ombuiga.
Tambo . . . . .	Jahak.
Tapir . . . . .	Keme.
Temer . . . . .	Measeguií: no temo, due measegui jei jei.
Temprano . . . . .	Sekienda.
Tener . . . . .	Betaine: yo tengo duem betaine.
Terciana . . . . .	Edimpaki.
Terminar . . . . .	Jeandakendi.
Tijeras . . . . .	Machikirat: Botikirat.
Tierra . . . . .	Sorok: Uandarik.

Tigre . . . . .	Apane.
Tirar (arrojar) . . .	Yahajen.
Todo . . . . .	Jaya: venid todos, jaya ikiak.
Toma . . . . .	Oseken.
Tomar (beber) . . .	Jamai.
Tomador . . . . .	Uamaijeri (bebedor).
Tonto . . . . .	Nóije.
Tortuga (de tierra)	Sabero.
Toser . . . . .	Etoje.
Tostar . . . . .	Ejañak.
Traer . . . . .	Yatokiak, trae. Yo traigo, due atokiaki.
Trepar . . . . .	Embejik.
Tres . . . . .	Ba-pa.
Tripas . . . . .	Uamin.
Tronar . . . . .	Kereunauja.
Trozo . . . . .	Seena.
Trueno . . . . .	Keren.
Tu . . . . .	Un.
Tuyo . . . . .	Unen.

## U

Ultimo . . . . .	Jati. (después).
Uno . . . . .	Unchinda.
Uña . . . . .	Umbaki.

## V

Ven . . . . .	Yakiak: Opiut.
Venado . . . . .	Baji.
Venir . . . . .	Yakiak, ven: Opiut, ven: ha venido, keen okiak u okiakume. No vendas, yakiakjeanda: mañana vendrá, keen emete ukiaka: vendrás conmigo, duere un ikiaka.
Ver . . . . .	Echajai: has visto, un ichajai: no ví, du echajaijei jei o echajai jei jei.
Verano . . . . .	Uaneok.
Verde (color..) . . .	Uakibej.
Verde (no maduro)	Boyanje.
Viejo . . . . .	Uatone.
Viento . . . . .	Bapuka.
Vívora . . . . .	Biji.

# Y

Yo . . . . . Doe o Due: Du.  
Yuca . . . . . Taare,  
Yucal . . . . . Taare-uakanda.

# Z

Zancudo (mosquito) Pijuen.







117527